

Âsurti

Âsurtu geya



Âsurti

Âsurtu geya

Le champ: La culture
Fields: Farming

Texte rédigé et illustré par Souleyman Abakar
Révisé par des réfugiés de Bredjing et Treguine

Text written and illustrated by Souleyman Abakar
Revised by refugees of Bredjing and Treguine

SIL Tchad
B.P. 4214, N'Djaména, TCHAD
2015

Langue: massalit, parlée au Tchad dans la préfecture d'Assoungba et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental

Language: Massalit, spoken in Chad in the Assoungba prefecture and in Sudan, especially in the Federal State of West Darfur

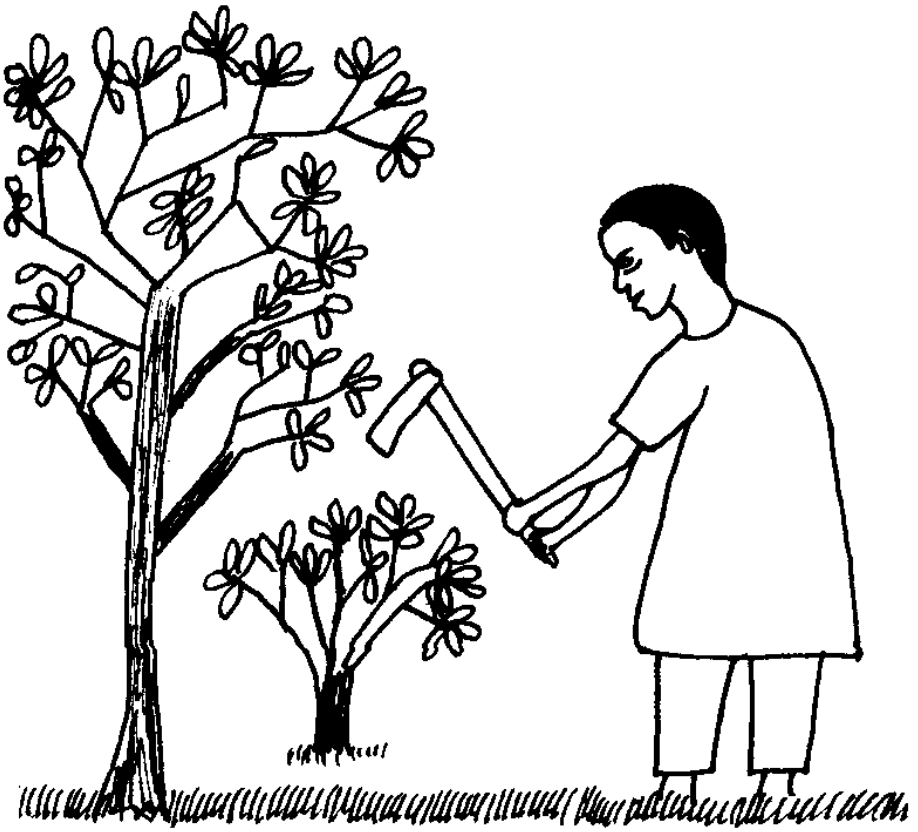
Genre: Lecture facile

Genre: Easy reading

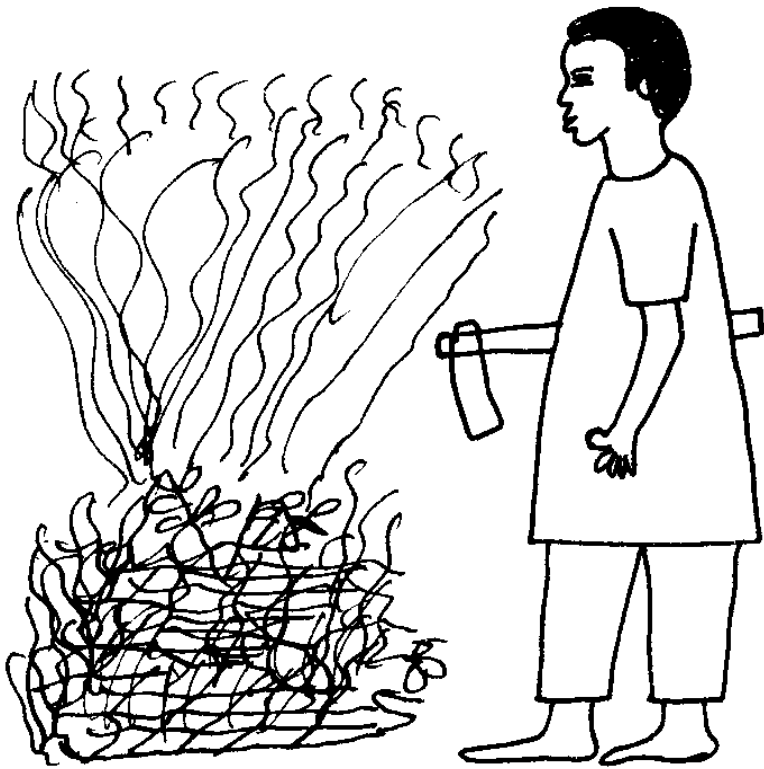
© 1996, 2010, 2015 SIL Tchad

3^{ème} édition: 300 exemplaires / 300 copies

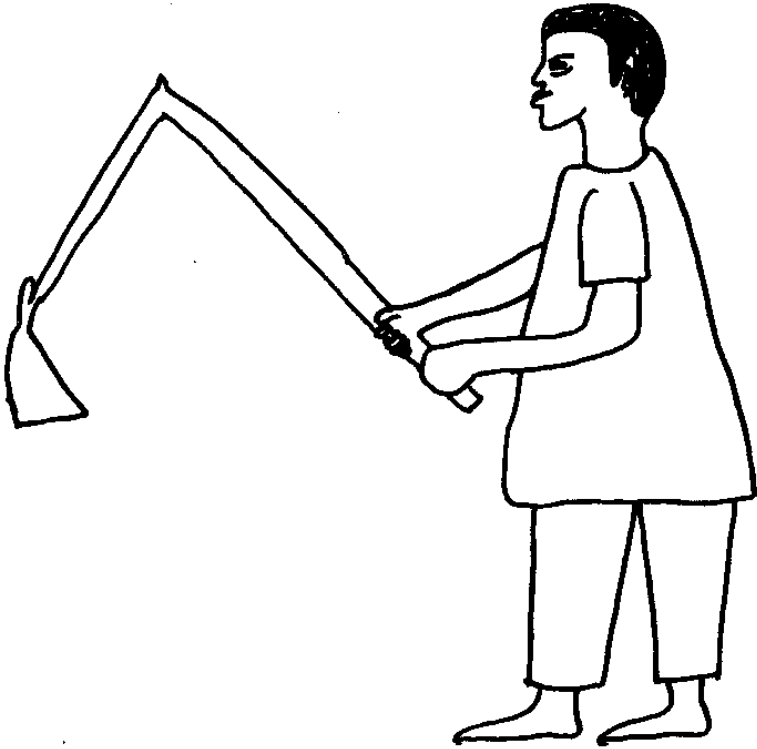
(200 exemplaires ont été financés par SIL Australia à travers World Relief Australia pour une utilisation dans les bibliothèques)



Gîlangu gokora ken,



toron mûmmanti.



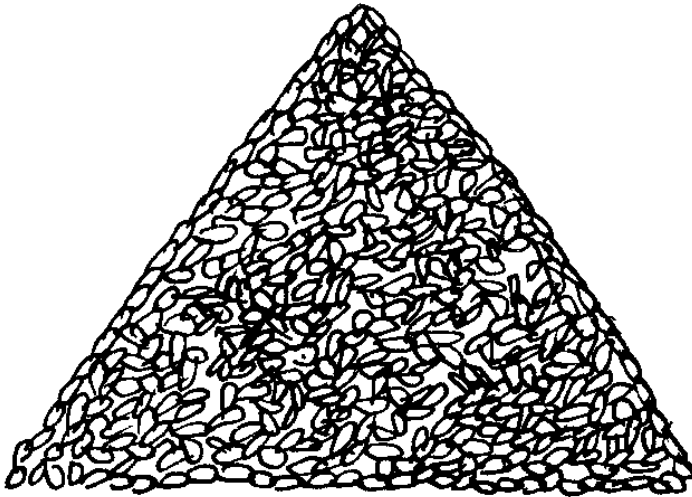
Sa taran, ko ndîsan,



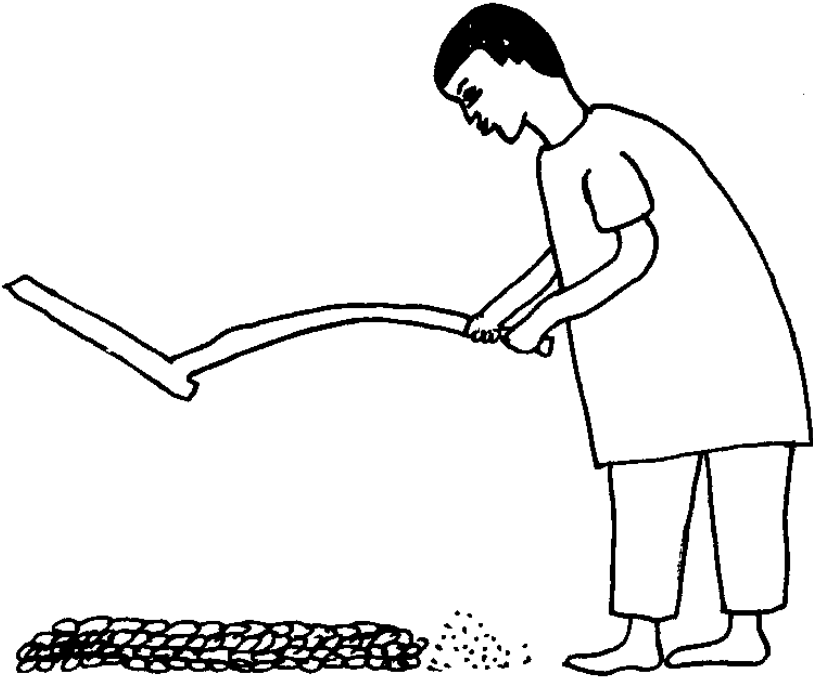
asee îņaran ko koyon
le mare-ken,



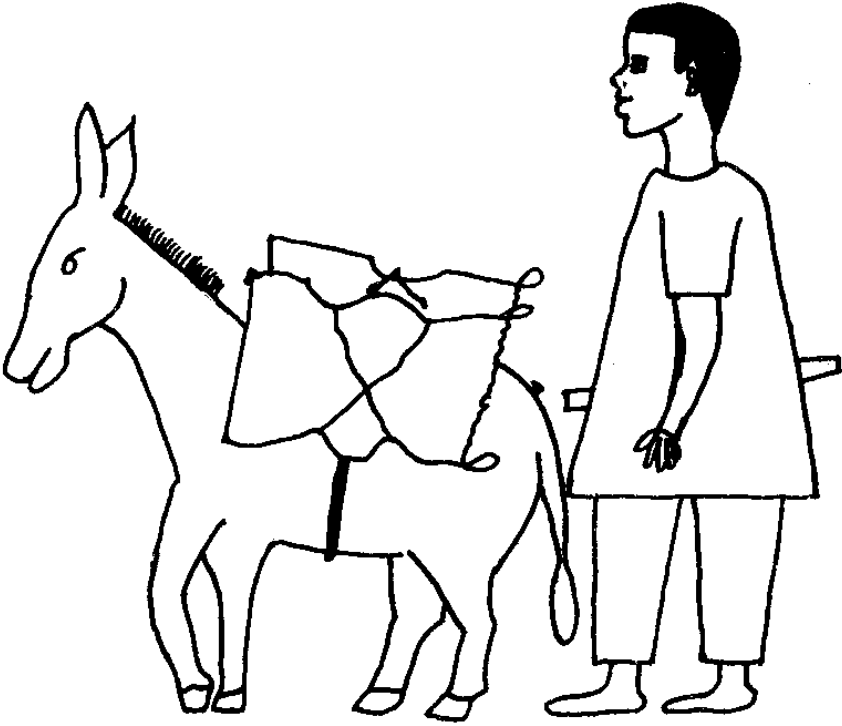
ômi-ken,



ko kefel modoronti.



Modoronan, ko rîfil,



tonjo kul nar
miḡeti.

Traduction française

La culture

p. 3 – D’abord on coupe les arbres.

p. 4 – On ramasse tout le bois et on le brûle.

p. 5 – On attend la pluie et on sème.

p. 6 – Quand le mil a poussé, on laboure la terre .

p. 7 – On laisse mûrir le mil.

p. 8 – On coupe le mil et on le met en tas.

p.9 – On bat le mil.

p. 10 – On l’apporte à la maison et on le mange.

English translation

Farming

p. 3 – First, we clear the ground.

p. 4 – We gather and burn the wood.

p. 5 – When the rain comes, we plant.

p. 6 – When the millet starts to grow, we weed the field, then we leave it.

p. 7 – When the millet matures,

p. 8 – we harvest and gather it.

p.9 – Having gathered it, we thresh it,

p. 10 – and take it home to eat.